



Getxo

bizi ezazu

Lankidetzaren
Cooperación



Getxoko Udalaren eta Euskal Fondoaren arteko lankidetzaren hitzarmena Nikaraguako Tipitapa udalerriari dirulaguntza emateko

Getxon, 2025eko urriaren 28an

Convenio de colaboración suscrito entre el Ayuntamiento de Getxo y Euskal Fondo para la concesión de una subvención destinada al municipio de Tipitapa, Nicaragua

En Getxo, a 28 de octubre de 2025

BILDUTAKOAK

Alde batetik, **AMAIA AGUIRRE MUÑOA** andrea (NAN: XX.XX5.313-X, Getxo Udaleko alkate-udalburua izanik, IFK: P48/05300C.

Bestetik, **NATIVIDAD LOPEZ DE MUNAIN ALZOLA** andrea (NAN: XX.XXX.451-M), Euskal Fondoaren presidentea, IFK: G48772487, helbidea Aiete Jauregian, Aieteko Pasalekua 65-2. 20009 Donostia du egoitza.

REUNIDOS

De una parte Dña. **AMAIA AGUIRRE MUÑOA**, con DNI: XX.XX5.313-X en calidad de Alcalde-Presidente del Ayuntamiento de Getxo, con NIF: P48/05300C.

De la otra D^a **NATIVIDAD LOPEZ DE MUNAIN ALZOLA**, con DNI: XX.XXX.451-M Presidenta de Euskal Fondo NIF: G48772487 con domicilio social en Aieteko Jauregia, Aiete Pasealekua, 65-2. 20009 Donostia - San Sebastián.

ADIERAZI DUTE

LEHENENGOA: 2001eko maiatzaren 25eko Osoko Bilkuraren ebazpenaren bidez onartu zen GETXOKO UDALA EUSKAL FONDOARI atxikitzea, eta haren estatutuak onartzea.

BIGARRENA: Estatutu horietan jasotzen den arabera, EUSKAL FONDOA EAEko tokiko erakundeez osatutako erakundea da, eta funtsezko helburu hauek ditu:

- Garatzeko bidean diren herrialdeekin lankidetzari laguntzea, ekonomia-, gizarte- eta sentsibilizazio-proiektu eta programak sustatuz, finantzatuz eta kudeatuz.
- Tokiko erakundeen partaidetza sustatzea Lankidetzaren Deszentralizatuan eta haien artean koordinazioa sustatzea.

MANIFIESTAN

PRIMERO: por Resolución del Pleno de fecha 25 de Mayo de 2001 se aprobó la adhesión del AYUNTAMIENTO DE GETXO a EUSKAL FONDOA - Asociación de Entidades Locales Vascas Cooperantes, así como la aprobación de sus estatutos.

SEGUNDO: según consta en los mismos, EUSKAL FONDOA es una entidad constituida por instituciones locales vascas que tiene como objetivos fundamentales:

- Contribuir a la cooperación con los países en vías de desarrollo mediante la promoción, financiación y gestión de proyectos y programas de desarrollo económico y social y/o de sensibilización.
- Impulsar la participación de las entidades locales en la Cooperación Descentralizada y potenciar la coordinación entre las mismas.



Getxo

bizi ezazu

Lankidetzaren
Cooperación



- c) Garapenerako Lankidetzaren eta nazioarteko harremanei buruzko aholkularitza egitea tokiko erakundeei.
- d) Garapen bidean diren herrien garapen sostengarria bultzatzeko duten egitasmo eta programetan laguntzea, eta hala badagokio kudeatzea. Hau burutzeko irizpideak, berdintasuna eta lankidetzaren izango dira, hala nola kulturekiko eta komunitate bakoitzaren nortasunarekiko errespetua ere.
- e) Kanpaina eta informazio egokiaren bidez, txirotutako herriekin elkarlan egitasmoetan hiritarrek parte har dezatela eragitea.
- f) Tokiko erakundeen eta GGKE, elkartasun talde eta garapenerako lankidetzari lotutako beste instituzio edo erakundeen arteko harremanak eta elkarkidetzaren piztea.
- g) Iparra-Hegoa eta Hegoa-Hegoa harremanei buruzko eta garapen gaien inguruko informazioa lantzen eta hedatzen laguntzea; bakarrik edota beste erakunde batzuekin batera topaketak, hitzaldiak, ikastaroak, mintegiak, kongresuak eta abar antolatu eta sustatzea.
- h) Instituzio ofizial, entitate eta asoziazioen ahaleginak sustatu eta bultzatzea, horrela nazioarteko ordena ekonomiko berriaren sustapenerako iritzgi-giro egokia landu ahal izateko.
- i) Hegoaldeko herrialdeetan giza eskubideek jasaten dituzten eraso larri guztiak Euskaditik salatuko dituen ahots etiko kolektiboa izatea, ezarriko dauden legezko bideen medioz ordezkari politikoaren edozein esparrutan elkartasunaren eta elkarlanaren alde nolanahiko lege- edo erabaki-proposamen aurkeztu ahal izango duena.
- c. Asesorar a las entidades locales en materia de cooperación al desarrollo y de relaciones internacionales
- d. Apoyar, y gestionar en su caso, proyectos y programas que promuevan un desarrollo sostenible de los países en vías de desarrollo, con criterios de igualdad y mutua colaboración y respeto a las culturas y a las identidades propias de cada comunidad.
- e. Estimular la participación ciudadana, mediante campañas e informaciones adecuadas, en los proyectos de cooperación con países empobrecidos.
- f. Fomentar las relaciones y la colaboración de las Entidades Locales con las ONGDs, colectivos de solidaridad y otras instituciones u organismos vinculados a la cooperación al desarrollo.
- g. Contribuir a la información y divulgación de temas de desarrollo y de relaciones Norte-Sur y Sur-Sur; realizar y promover por sí y en colaboración con otras instituciones encuentros, conferencias, cursos, seminarios, congresos,... etc.
- h. Fomentar y apoyar los esfuerzos de las instituciones oficiales, entidades y asociaciones, para crear un clima de opinión favorable a la promoción de un nuevo orden económico internacional.
- i. Ser una voz ética colectiva que desde Euskadi denuncie cualquier situación que atente de manera grave contra los derechos humanos en los países del Sur y que pueda presentar a través de los cauces legales establecidos propuestas de ley y propuestas de resolución a favor de la solidaridad y la cooperación en cualquier ámbito de representación política.



Getxo

bizi ezazu

Lankidetz
Cooperación

EUSKAL

FONDOA

HIRUGARRENA: 2001. urtetik GETXOKO UDALAK eta EUSKAL FONDOAK garapenerako eta sentibilizaziorako lankidetz egitasmo eta programa ugaritan lagundu dute.

LAUGARRENA: GETXOKO UDALAK nazioarte lankidetz-jarduerak garatzen ditu Euskal Fondoarekin, Nikaraguako Tipitapa udalerrian nagusiki.

TERCERO: desde el año 2001 el AYUNTAMIENTO DE GETXO y EUSKAL FONDOA han colaborado en diversos proyectos y programas de cooperación al desarrollo y sensibilización.

CUARTO: el AYUNTAMIENTO DE GETXO viene ejecutando actividades de cooperación internacional con Euskal Fondoa principalmente en el municipio nicaragüense de Tipitapa.

Adierazitakoaren arabera, bi alderdiek onartzen dute nahikoa gaitasuna eta eskumena dutela ekitaldi honetan parte hartzeko. Horrela, lankidetz hitzarmen hau formalizatuko dute, honako hauen arabera:

En virtud de lo expuesto, las dos partes, reconociéndose capacidad y competencia suficiente para intervenir en este acto, proceden a formalizar el presente Convenio de colaboración de acuerdo con las siguientes

KLAUSULAK

CLÁUSULAS

LEHENENGOA.- HELBURUA

DIRULAGUNTZAREN

PRIMERA.- OBJETO DE LA SUBVENCIÓN

Hitzarmen honen helburua Euskal Fondoari diru-laguntza ematea da 2025-2026an Nikaraguako Tipitapako populazioari laguntza emateko.

El objeto del presente convenio es subvencionar a Euskal Fondoa para ayudar a la población del municipio de Tipitapa en Nicaragua, durante el año 2025-2026.

Diru-laguntza bideratzeko Hitzarmen horren baitan gauzatuko den esku-hartzea ondokoa da:

La intervención a realizar al amparo del presente convenio es la siguiente:

- “Tipitapa udalerriko Gurutzeta auzoan 480 ml euri-drainatze eraikitzea, zubi-kutxarekin eta kanaleta angeluzuzenarekin, zehazki sendotua eta 350 ml kaleko galtzada-harrizkoa, 3. fasea.”
- Construcción de 480 ml de drenaje pluvial con caja puente y canaleta rectangular de concreto reforzado y adoquinado de 350 ml de calle en el barrio Las Cruces del municipio de Tipitapa, fase 3.”

Euskal Fondoak Getxoko udalaren baimena beharko du ekintzaren burutzapena hasieran aurreikusitakoaren aldean

Euskal Fondoa deberá recabar el consentimiento expreso del Ayuntamiento de Getxo para llevar a cabo cambios



Getxo

bizi ezazu

Lankidetz
Cooperación



nabarmen aldarazi nahi badu. Nabarmen aldarazteak esan nahi du onartuko da arrazoiak egitasmoa beste toki batean kokatzea, onuradun izango diren pertsona edo taldeak aldatzea izatea eta, luzapen eskaera eskatzea sortutako arrazoiak direla eta.

significativos en la ejecución de la acción con respecto a lo previsto inicialmente. Se considerarán motivos justificados la diferente ubicación del proyecto, el cambio de personas o grupos beneficiarios del mismo y solicitud de prórroga en la ejecución por causas sobrevenidas.

BIGARRENA.- ERAKUNDE ONURADUNA

SEGUNDA.- ENTIDAD BENEFICIARIA

Erakunde onuraduna Euskal Fondoa da, IFK: G/48772487

La entidad beneficiaria es Euskal Fondoa, NIF: G/48772487

Euskal Fondoa adierazten du ez dagoela Dirulaguntzei buruzko azaroaren 17ko 28/2003 Lege Orokorraren 13. Artikuan aurreikusitako erakunde onuradun izateko debekuetako batean ere, eta Emakueen eta Gizonen Berdintasunaren arloko erantzukinpeko adierazpena sinatu du.

Euskal Fondoa declara no estar incurso en ninguna de las prohibiciones para obtener la condición de entidad beneficiaria previstas en el Artículo 13 de la Ley 38/2003, de 17 de noviembre General de Subvenciones y ha firmado la Declaración responsable en materia de Igualdad de Mujeres y Hombres.

HIRUGARRENA.- AURREKONTUAREN ZENBATEKOA ETA KREDITUA

TERCERA.- CUANTÍA Y CRÉDITO PRESUPUESTARIO

Euskal Fondoariduru-laguntza izenduna ematea babesten duen aurrekontuaren kreditua 2025rako Getxoko Udaleko aurrekontuko 002/23140/ 4120100 partidan jasota dago; xede horretarako, **53.550 euro** erabiliko dira.

El crédito presupuestario que ampara la concesión de la subvención nominativa a Euskal Fondoa, se halla recogido dentro de la partida 002/23140/4120100 del Presupuesto del Ayuntamiento de Getxo para 2025, destinando para tal fin la cantidad de **53.550 euros**.

LAUGARRENA.- DIRU-LAGUNTZAREN EPEA ETA ORDAINTZEKO ERA

CUARTA.- PLAZO Y MODO DE PAGO DE LA SUBVENCION

Diru-laguntza emateko erabakia hartuta, diru-laguntza hura dena batera eta justifikatu aurretik ordainduko da, erakunde onuradunak zer elkartze-izaera eta baliabide ekonomiko urriak dituen ikusirik; hala, ez da beharrezkoa izango inolako bermerik ematea, hitzarmen honen arabera onartutako betebeharrak ez betetzeko arriskurik ez baita ikusten.

Dictado el acuerdo de concesión de la subvención, el pago total de la subvención se realizará de una sola vez y de forma anticipada a la justificación de la misma, sin que sea precisa la prestación de garantía alguna por cuanto no se aprecia riesgo de que incumpla las obligaciones asumidas en virtud de este convenio.

**Getxo***bizi ezazu*Lankidetz
CooperaciónEUSKAL

FONDOA**BOSTGARRENA.- EGIKARITZEKO EPEA**

Diruz lagundutako jarduera egiteko epea 2026ko abenduaren 31n amaituko da.

QUINTA. -PLAZO DE EJECUCIÓN

El plazo para la realización de la actividad subvencionada finaliza el 31 de diciembre del 2026.

SEIGARRENA.- BATERAGARRITASUNA

Diru-laguntza hau xede bera duten beste diru-laguntza, laguntza, diru-sarrera edo baliabideekin bateragarria izango da, edozein administrazio edo erakunde publiko edo pribatuk, estatukoak, Europar Batasunekoak eta nazioarteko erakundeek emandakoak; nolanahi ere, diru-laguntza edo laguntza horiek arautzen dituen araudiak ezarri dezakeena bete ahalko da. Hala ere, emandako diru-laguntzak ezingo du, inolaz ere, guztira diruz lagundutako jardueraren kostua gainditu, bakarka edo beste diru-laguntza, laguntza, diru-sarrera edo baliabideekin lehian.

SEXTA.- COMPATIBILIDAD

La presente subvención será compatible con otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos para la misma finalidad, procedentes de cualesquiera Administraciones o entes públicos o privados, nacionales, de la Unión Europea o de organismos internacionales, sin perjuicio de lo que pudiera establecer la normativa reguladora de dichas subvenciones o ayudas. No obstante, el importe de la subvención concedida en ningún caso podrá ser de tal cuantía que, aisladamente o en concurrencia con otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos, supere el coste de la actividad total subvencionada.

**ZAZPIGARRENA.-ERAKUNDE
ONURADUNAREN BETEBEHARRAK**

- Diru-laguntzen ematea oinarri duen jarduera egitea.
- Organo emailearen aurrean justifikatzea, hala badagokio, betekizun eta baldintzen betearazpena, bai eta jarduera eginda dagoela eta diru-laguntzaren emakidak edo hura baliatzeak zehaztutako helburuaren betearazpena ere.
- Organo emaileak edo erakunde laguntzaileak, hala badagokio, egin beharreko egiaztatze-jarduerak burutzea, bai eta beste kontrol-organo eskudunek egin ditzaketen egiaztapen eta finantza-kontrolako

**SEPTIMA.- OBLIGACIONES DE LA ENTIDAD
BENEFICIARIA**

- Realizar la actividad que fundamenta la concesión de las subvenciones.
- Justificar ante el órgano concedente, en su caso, el cumplimiento de los requisitos y condiciones, así como la realización de la actividad y el cumplimiento de la finalidad que determinen la concesión o disfrute de la subvención.
- Someterse a las actuaciones de comprobación, a efectuar por el órgano concedente o la entidad colaboradora, en su caso, así como cualesquiera otras de comprobación y control financiero



Getxo

bizi ezazu

Lankidetz
Cooperación

beste edozein ere (estatukoak nahiz komunitatekoak), aurreko jarduerak egikaritzean eskatutako behar besteko informazioa emanez.

- Getxo Udaleko ordezkariak urtean behin gutxienez bilduko dira Euskal Fondoko talde teknikoarekin, aurkeztutako egitasmoen jarraipena egiteko, haiek gainbegiratzeko eta ebaluatzeko.
- Diruz lagundutako jarduerak finantzatzen dituzten beste diru-laguntza, laguntza, diru-sarrera edo baliabideak eskuratu izanaren berri ematea organo emaileari. Jakinarazpen hori jakin bezain laster egin beharko da eta, nolahi ere, jasotako funtsei emandako aplikazioko justifikazioaren aurretik.
- Jasotako funtsen aplikazioaren frogagiriak gordetzea, dokumentu elektronikoak barne, egiaztatze eta kontroleko jardueren xede diren artean.
- Euskal Fondoak Getxoko Udalaren diru-laguntza jaso duela espresuki agerraraziko du babestutako jardueren zabalpena, hedapena edo, izatekotan, argitalpena dakarten ekintza guztietan, eta diruz lagundutako jarduerak tarteko ateratzen diren sustapen elementuetan eta kartel, testu edo dokumentuetan (EAEko bi hizkuntza ofizialetan aterako dira). Getxoko Udalaren diru laguntza jaso duela agerrarazteko, Udalaren marka ofiziala txertatuko da, markaren erabilpenari buruz korporazioaren nortasunaren



que puedan realizar los órganos de control competentes, tanto nacionales como comunitarios, aportando cuanta información le sea requerida en el ejercicio de las actuaciones anteriores.

- Representantes del Ayuntamiento de Getxo se reunirán por lo menos una vez al año con el equipo técnico de Euskal Fondoak con el fin de dar seguimiento, supervisar y evaluar la realización de los proyectos o trabajos presentados.
- Comunicar al órgano concedente la obtención de otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos que financien las actividades subvencionadas. Esta comunicación deberá efectuarse tan pronto como se conozca y, en todo caso, con anterioridad a la justificación de la aplicación dada a los fondos percibidos.
- Conservar los documentos justificativos de la aplicación de los fondos recibidos, incluidos los documentos electrónicos, en tanto puedan ser objeto de las actuaciones de comprobación y control.
- Euskal Fondoak deberá hacer constar expresamente el patrocinio del Ayuntamiento de Getxo en todas aquellas actividades apoyadas que conlleven la divulgación, difusión, o en su caso, publicación de las mismas, incorporando en los elementos de promoción y en los carteles, textos o documentos que se elaboren con ocasión de la actividad subvencionada, los cuales deberán editarse en las dos lenguas oficiales de la C.A.P.V. La mención del patrocinio del Ayuntamiento de Getxo deberá hacerse según los



Getxo

bizi ezazu

Lankidetz
Cooperación

liburuan finkatutako irizpideen arabera eta, nolanahi ere, kartelak jartzeari buruzko udal araudia betez.



criterios establecidos en el manual de identidad corporativa en relación al uso de la marca oficial del Ayuntamiento y cumpliendo, en todo caso, con la normativa municipal respecto a la colocación de carteles.

ZORTZIGARRENA:

ONURADUNAREN

EMAKUMEEN

ETA

BERDINTASUNAREN ARLOAN

ERAKUNDE

BETEBEHARRAK

GIZONEN

OCTAVA: OBLIGACIONES DE LA ENTIDAD

BENEFICIARIA EN MATERIA DE IGUALDAD

DE MUJERES Y HOMBRES:

Erakunde onuradunak betebeharrak hauek ditu emakumeen eta gizonen berdintasunaren arloan:

Son obligaciones de la entidad beneficiaria en materia de Igualdad de Mujeres y Hombres:

- Hizkera ez-sexista erabiltzea
- Emakumeen irudi diskriminatzaileak edo estereotipo sexistak saihestea.
- Berdintasunaren, presentzia orekatuaren, aniztasunaren, erantzukidetasunaren eta generorol eta -identitateen aniztasunaren balioak dituen irudia sustatzea jarduerak garatzeko balio duten dokumentazio, publizitate, irudi edo material guztietan.
- Dirulaguntzaren aldiaren, Getxoko Udalaren dirulaguntzei buruzko Ordenantzen 9. artikuluan oinarrituta, erakunde onuradun izateko baldintzen aurka egin dezakeen jarduerarik ez egitea, diruz lagundutako jarduerarik izan edo ez.
- Getxo Udaleko ordezkariak urtean behin gutxienez bilduko dira Getxo Euskal Fondoko zuzendaritza-batzordearekin, aurkeztutako egitasmoen jarraipena egiteko, haiek gainbegiratzeko eta ebaluatzeko.
- Utilizar un lenguaje no sexista
- Evitar cualquier imagen discriminatoria de las mujeres o estereotipos sexistas
- Fomentar una imagen con valores de igualdad, presencia equilibrada, diversidad, corresponsabilidad y pluralidad de roles e identidades de género en toda documentación, publicidad, imagen o material que sirva para el desarrollo de la actividad.
- No realizar durante el periodo de subvención, ninguna actividad subvencionada o no, que pudiera contradecir los requisitos para ser entidad beneficiaria en base al Art. 9 de la Ordenanza de subvenciones del Ayuntamiento de Getxo.
- Representantes del Ayuntamiento de Getxo se reunirán por lo menos una vez al año con Euskal Fondoa con el fin de dar seguimiento, supervisar y evaluar la realización de los proyectos o trabajos presentados.

**Getxo***bizi ezazu*Lankidetzaren
Cooperación**BEDERATZIGARRENA.- DIRUZ LAGUNDU
DAITZKEEN GASTUAK**

Proiektuaren eranskinean agertzen den modura, esku-hartzearen kostu osoa **53.550 eurokoa** da, bertan jasota dauden aurrekontu partiden arabera.

Diruz lagundu daitezkeen gastuak honako hauek dira: zalantzarik gabe beharrezkoak direnak diruz lagundutako jardura behar bezala egiteko, eta hitzarmen honetan araututako diru-laguntzaren xedea betetzen uzten dutenak.

Zuzeneko gastuak (proiektua garatzeko materialak, langileen gastuak, kanpo-kontratazioak, proiektua gauzatzeko beharrezko bidaiak eta egonaldiak, publizitatea eta itzulpen-gastuak).

Emandako dirulaguntzaren % 100, gehienez, diruz lagundutako proiektua gauzatzeari atxikitako langileen gastuei egotzi ahal izango zaie.

Zeharkako gastuak (administrazioa, alokairuak eta ekipamenduak, elektrizitatea, telefonia eta internet, ura eta gainerako hornidurak)

Emandako dirulaguntzaren % 5, gehienez, zeharkako gastuei egotzi ahal izango zaie. Egozpena oro har onartutako kontabilitate-printzipio eta -arauen arabera egin beharko da, eta, nolanahi ere, kostu horiek jardura gauzatzen den aldiari dagozkion neurrian.

Diruz lagundu ezin diren gastuak dira banku-kontuen interes zordunak, interesak, errekarquak eta administrazio-

**NOVENA.- GASTOS SUBVENCIONABLES**

El gasto total del proyecto según lo recogido en el anexo del mismo asciende a **53.550 euros**, según las partidas presupuestarias que vienen recogidas en el proyecto.

Se considerarán gastos subvencionables aquellos que de manera indubitada resulten estrictamente necesarios para la correcta realización de la actividad subvencionada y permitan el cumplimiento del objeto de la subvención regulada en el presente convenio.

Gastos directos (materiales para el desarrollo del proyecto, gastos de personal, contrataciones externas, viajes y estancias necesarias para la ejecución del proyecto, publicidad y gastos de traducción).

Se podrá imputar hasta un 100% de la subvención concedida a gastos de personal adscrito a la ejecución del proyecto subvencionado

Gastos indirectos, (administración, alquileres y equipamientos, electricidad, telefonía e internet, agua y resto de suministros)

Se podrá imputar hasta un máximo de un 5% de la subvención concedida a gastos indirectos. La imputación habrá de hacerse de acuerdo con los principios y normas de contabilidad generalmente admitidas y, en todo caso, en la medida en que tales costes correspondan al período en que efectivamente se realiza la actividad.

Son gastos no subvencionables los intereses deudores de las cuentas bancarias, intereses, recargos y sanciones



Getxo

bizi ezazu

Lankidetza
Cooperación



eta zigor-zehapenak, prozedura judizialen gastuak, bai eta zeharkako zergak ere, berreskuratu ahal direnean.

administrativas y penales, los gastos de procedimientos judiciales, así como los impuestos indirectos cuando sean susceptibles de recuperación.

HAMARGARRENA: DIRU-LAGUNTZA ZURITZEKO EPEA ETA MODUA

DECIMA.-PLAZO Y FORMA DE JUSTIFICACIÓN DE LA SUBVENCIÓN

Euskal Fondoak Hitzarmen honen barruan egindako lankidetza proiektuaren kudeaketaz eta gauzatzeaz arduratuko da Getxoko Udalaren aurrean.

Euskal Fondoak será el responsable ante el Ayuntamiento de Getxo de la gestión y ejecución del proyecto de cooperación subvencionado por la presente Convenio.

Proiektua burutu eta gero, **eta gehienez hiru hilabete pasatuta**, azken txostena aurkeztu beharko da, non egindako ekintzak eta gertaera ekonomikoak azaldu behar diren (azken txostena egiteko Garapen Lankidetzarako Arloak duen eredu txostena bete beharko da). Hortaz, diru-lagundutako proiektuaren %100ko kostuak zuritu beharko da.

Una vez finalizado el proyecto, **en el plazo máximo de tres meses**, se deberá presentar un informe final comprensivo de todas las actuaciones realizadas y de los hechos económicos (según modelo de informe final que se utilice en el Área de Cooperación). Por lo tanto, se deberá justificar el 100% del coste del proyecto subvencionado.

Diruz lagundutako ekintzak burutu eta Getxoko Udalari **justifikazio-kontu** bitartez zurituko zaizkio, ondoko frogagiriak aurkeztuta:

Las acciones subvencionadas **deberán realizarse y justificarse** ante el Ayuntamiento de Getxo mediante **cuenta justificativa**, conteniendo la siguiente documentación:

- Garatutako jardueraren memoria xehatua.
- Egindako jardueraren gastuen eta inbertsioen sailkapena, dokumentua eta hartzekoduna identifikatuz, kopurua, fakturaren data eta ordainketa.
- Fakturak edo merkataritzako trafiko juridikoan froga-balio baliokidea duten edo administrazio-eraginkortasuna duten dokumentuak, aurreko lerrokadan aipatzen den zerrendan sartuta daudenak, eta, hala badagokio, ordainketa egiaztatzen duten agiriak.

- Memoria detallada de la actividad desarrollada.
- Una relación clasificada de los gastos e inversiones de la actividad, con identificación del acreedor y del documento, su importe, fecha de emisión y en su caso fecha de pago.
- Las facturas o documentos de valor probatorio equivalente en el tráfico jurídico mercantil o con eficacia administrativa incorporados en la relación a que se hace referencia en el párrafo anterior y, en su caso, la documentación acreditativa del pago.



Getxo

bizi ezazu

Lankidetz
Cooperación



- Beste diru sarreren edo diru-laguntzen zehetasuna, beraien jatorria eta zenbatekoa zehaztuta.
- Bere kasuan, ez diren gastatu soberakinen itzultzea egin beharko beraietatik eratorritako interesak kontuan hartuta.
- Diruz lagundutako jarduera tarteko editatu edo argitaratu diren eskuorri, kartel, liburu, bideo, euskarri elektronikoak, eta abarren ale bana.
- Detalle de otros ingresos o subvenciones que hayan financiado la actividad subvencionada con indicación del importe y su procedencia.
- En su caso, carta de pago de reintegro en el supuesto de remanentes no aplicados así como de los intereses derivados de los mismos.
- Aportación de un ejemplar de cada uno de los folletos, carteles, libros, vídeos, soportes electrónicos, etc. que se hayan editado o publicado con ocasión de la actividad o evento subvencionados.

Zuriketak Administrazio Bulego
Elektronikoaren bitartez egin beharko dira:
www.getxo.eus

La justificación deberá presentarse a
través de la Oficina de Administración
Electrónica en www.getxo.eus

HAMAIKAGARRENA.- EZ BETETZEA ETA ITZULKETAK

UNDÉCIMA. INCUMPLIMIENTO Y REINTEGROS

Erakunde onuradunak diru-laguntza guztiz edo zati batean itzultzea behartuta izango da 38/2003 Lege Orokorraren, Diru-laguntzei buruzkoaren, 37. artikuluan ezarritako kasuetan, itzultzeko prozedura izapidetu aurretik eta lege horren 11. tituluko 11. kapituluan ezarritako prozedurarekin bat etorritik eta garatzen dituzten bere araudiaren aginduetan ezarritako prozedurarekin bat etorritik.

La entidad beneficiaria estará obligada a reintegrar total o parcialmente la subvención en los supuestos previstos en el artículo 37 de la Ley General de Subvenciones, previa tramitación del procedimiento de reintegro conforme al procedimiento establecido en el Capítulo 11 del Título 11 de esta Ley y en los preceptos de normativa que lo desarrollan.

HAMABIGARRENA.-ERAKUNDEAREN BORONDATEZ ITZULKETA

DUODECIMA. DEVOLUCIÓN VOLUNTARIA A INICIATIVA DE LA ENTIDAD

Erakunde onuradunak jaso duen laguntza osorik edo zati batean itzuli ahalko du borondatez, horixe egiteko eskatu aurretik. Eskaera ebatzi egingo da eta, gero, erakundeari jakinaraziko zaio, ordainketa egiteko modua eta epea adierazita.

La entidad beneficiaria, con anterioridad a que se le requiera para ello, podrá solicitar la devolución voluntaria de la totalidad ó parte de la ayuda recibida. Dicha solicitud se resolverá y comunicará a la entidad con indicación de la forma y plazo para el ingreso.

**Getxo***bizi ezazu*Lankidetz
Cooperación

Hori guztia, uztailaren 21eko 887/2006 Errege Dekretuaren 90. artikulua betez; horren bidez onetsi zen Diru-laguntzen 38/2003 Lege Orokorraren Araudia.

Todo ello en aplicación del Art. 90 del Real Decreto 887/2006, de 21 de julio, por el que se aprueba el Reglamento de la Ley 38/2003, General de Subvenciones.

HAMAHIRUGARRENA- ARAU-HAUSTEAK ETA ZEHAPENAK

DECIMOTERCERA.- INFRACCIONES Y SANCIONES

Erakunde onuradunak diru-laguntzen arloan egin ditzakeen arau-hauste edo administrazioko zehapenei dagokienez, 38/2003 Lege Orokorraren, Diru-laguntzei buruzkoaren, IV. tituluan xedatutakoa beteko da.

En cuanto a posibles infracciones y sanciones administrativas en materia de subvenciones en que pudiera incurrir la entidad beneficiaria, se estará a lo dispuesto en el Título IV de la Ley General de Subvenciones.

HAMALAU GARRENA. HITZARMENAREN INDARRALDIA

DECIMOCUARTA.- VIGENCIA DEL CONVENIO

Hitzarmen hau organo eskudunak onartzen duenean eta bi aldeek izenpetzen dutenean sartuko da indarrean, eta diruz lagundutako jarduera egikaritzeko epean izango da indarrean.

El presente Convenio entrará en vigor una vez aprobado por el órgano competente y suscrito por las partes, manteniendo su vigencia durante el plazo de ejecución de la actividad subvencionada.

HAMABOST GARRENA.- DIRU-LAGUNTZAREN PUBLIZITATEA

DECIMOQUINTA.- PUBLICIDAD DE LA SUBVENCIÓN

Hitzarmen hau eta emakidarako erabakia Diru-laguntzen base nazionalen argitaratuko dira, sektore publikoa arrazionalizatzeari eta administrazioa erreformatzeko beste neurri batzuei buruzko irailaren 16ko 15/2014 Legeak aldatutako Diru-laguntzen Lege Orokorraren 20. artikulua betez.

El presente convenio así como el acuerdo de concesión se publicarán en la Base nacional de subvenciones en aplicación del Art. 20 de la Ley General de Subvenciones, modificado por la Ley 15/2014, de 16 de septiembre, de racionalización del Sector Público y otras medidas de reforma administrativa.

HAMASEI GARRENA. ARAUBIDE JURIDIKOA

DECIMOSEXTA.- RÉGIMEN JURÍDICO

Diru-laguntzaren ematea arautzen duen araubide juridikoa honako hau da:

El régimen jurídico que regula la concesión de la subvención es el siguiente:



Getxo

bizi ezazu

Lankidetzaz
Cooperación



1.- 38/2003 Lege Orokorra, azaroaren 17koa, Diru-laguntzei buruzkoa

2.-887/2006 Errege Dekretua, uztailaren 21ekoa, lege horren araudia onartzen duena.

3.- 794/2010 Errege Dekretua, ekainaren 16koa, nazioarteko lankidetzako diru-laguntzak arautzen duena.

4.- 3/2007 Lege Organikoa, martxoaren 22koa, emakumeen eta gizonen berdintasun eraginkorrerakoa, eta 1/2023 Legegintzako Dekretua, martxoaren 16koa, Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerako eta Emakumeen aurkako Indarkeria Matxistatik Gabeko Bizitzetarako Legearen testu bategina onartzen duena.

5.- Urtarrilaren 22ko 4/2013 FORU DEKRETUA, Fakturazio-betebeharrei buruzko Araudia onetsi zuena.

6.- Getxoko Udalaren eta haren erakunde autonomoen dirulaguntzen ordenantza orokorraren, 2021eko abenduaren 23ko Osoko Bilkurak onartua eta 2022ko martxoaren 16ko BAOn (52. zk.) argitaratua, eta 2024ko azaroaren 28ko Osoko Bilkuraren Erabakiaren bidez aldatua (2025eko otsailaren 7ko BAOn argitaratua).

7.- Hitzarmena bera.

Izpta./Fdo.: Dña AMAIA AGUIRRE MUÑOZA and.

1.-La Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones y el

2.-Real Decreto 887/2006, de 21 de julio, por el que se aprueba el Reglamento de la citada Ley.

3.- Real Decreto 794/2010, de 16 de junio por el que se regulan las subvenciones y ayudas en el ámbito de la cooperación internacional.

4.- Ley Orgánica 3/2007, de 22 de marzo, para la igualdad efectiva de mujeres y hombres y el Decreto Legislativo 1/2023, de 16 de marzo, por el que se aprueba el texto refundido de la Ley para la Igualdad de Mujeres y Hombres y Vidas Libres de Violencia Machista contra las Mujeres.

5.- Decreto Foral 4/2013, de 22 de enero, por el que se aprueba el Reglamento por el que se regulan las Obligaciones de Facturación.

6.- La Ordenanza General de Subvenciones del Ayuntamiento de Getxo y sus Organismos Autónomos aprobada por el Pleno de fecha 23 de diciembre de 2021 y publicada en el BOB nº 52 de 16 de marzo de 2022 y modificada por Acuerdo de Pleno de 28 de noviembre del 2024 , publicada en el BOB de 7 de febrero del 2025.

7.- El propio Convenio

Izpta./Fdo.: Dña. MARIA NATIVIDAD LOPEZ DE MUNIAIN ALZOLA and.

GETXOKO UDALA

EUSKAL FONDOK